

УДК 81.374

DOI: 10.18384/2310-712X-2019-4-160-169

СОВРЕМЕННЫЕ РУССКИЙ И КИТАЙСКИЙ СЛОВАРИ НОВЫХ СЛОВ: СХОДСТВО И РАЗЛИЧИЕ

Чэнь Хао*Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова
119991, г. Москва, Ленинские горы, д. 1, Российская Федерация*

Аннотация. В статье рассказывается о чертах сходства и различия двух современных одностомных словарей новых слов, опубликованных в Китае и России – «Толкового словаря новых слов и значений русского языка» и «Словаря новых слов китайского языка XXI века». Приводятся общие принципы построения данных словарей и конкретные указания по их использованию. Анализируются макро- и микроструктура каждого из этих словарей, обращается внимание на оформление словарных статей и лексикографические пометы. Цель исследования – показать внутренний механизм их организации, продемонстрировать особенности лексикографической традиции в России и в Китае, а также выявить специфику современной русской и китайской языковых картин мира.

Ключевые слова: русская лексикография, китайская лексикография, словарь новых слов, макроструктура словаря, микроструктура словаря

MODERN RUSSIAN AND CHINESE DICTIONARIES OF NEW WORDS: SIMILARITIES AND DIFFERENCES

Chen Hao*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow 119991, Russian Federation*

Abstract. The article tells about the features of the similarities and differences of two contemporary single-volume dictionaries of new words, published in China and Russia – of the “Dictionary of new words and meanings of Russian language” and “Dictionary of new words of Chinese language in the XXI century”. The general principles of construction of these dictionaries and specific instructions on their use are given. The macrostructure and microstructure of each of these dictionaries are analyzed, attention is paid to the design of dictionary entries and lexicographic notes and comments. The purpose of the study is to show the internal mechanism of their organization, to demonstrate the peculiarities of lexicographic tradition in Russia and China, as well as to reveal the specifics of the modern Russian and Chinese language picture of the world.

Keywords: Russian lexicography, Chinese lexicography, dictionary of new words, macrostructure of the dictionary, microstructure of the dictionary

Сопоставляемые одностомные словари новых слов – это изданный в 2008 г. в Москве «Толковый словарь новых слов и значений русского языка» Л. П. Кат-

линской (далее ТСН) и опубликованный в Шанхае в 2007 г. «21世纪华语新词语词典» («Словарь новых слов китайского языка XXI века¹, далее СКЯ»), авторами которого являются профессор Цзоу Цзянь из Городского университета Гонконга и профессор Ю Жуцзе из Фуданьского университета в Шанхае. Эти словари имеют примерно одинаковый объём: ТСН содержит около 2000 слов и словосочетаний, заимствованных из других языков и активно используемых в русской публичной, деловой и разговорной речи, в СКЯ включено около 1500 слов², которые вошли в состав китайского языка, начиная с 2000 г.

Автор ТСН Л. П. Катлинская обозначила цель словаря следующим образом: «Представить ту часть словарного состава современного русского языка, которая содержит лексические единицы, отражающие радикальные перемены в российском обществе и государстве в их новой и новейшей истории»³. Среди новых слов конца XX в. в России, по утверждению Н. З. Котеловой, «количественно более весомыми являются экстралингвистически обусловленные новообразования и заимствования. Об этом ярко

свидетельствует развитие словарного состава в новейшее время, характеризующееся интенсивным развитием общественной жизни во всех ее проявлениях» [6, с. 182]. В научной литературе обращается внимание на то, что «с середины 80-х годов прошлого столетия наблюдается заметная интенсификация процесса заимствования и активизация употребления в речи ранее заимствованных слов и терминов» [7, с. 27].

Появление СКЯ, одного из самых известных словарей такого типа, обусловлено как тем, что в последние тридцать лет вслед за связанным с политикой реформ и открытости развитием общества наблюдается активное обновление письменного китайского языка, так и тем, что роль диалектов в современном Китае не только не уменьшается, а даже возрастает [5, с. 17]. Исследователи также отмечают, что языковая ситуация в континентальном Китае, в Тайване и других регионах, входящих в огромный китаеязычный ареал Азии, пока остаётся различной [4, с. 32]. Поэтому авторы словаря уделяют особое внимание региональным особенностям употребления новой лексики: «对这些不同地域的汉语进行调查、记录、了解和比较研究, 无论从实用的角度还是从社会语言学的角度来看, 都是很有意义的。这也正是我们编写本词典的宗旨»⁴ («Очень важно исследовать, записывать, выяснять и изучать в сравнении использование китайского языка в различных регионах, как с практической точки зрения, так и с социолингвистической. Именно это и является основной целью составления данного словаря»).

¹ Здесь и далее перевод автора статьи.

² В проводимом сопоставительном анализе мы опираемся на цитируемое В. М. Алпатовым в работе [1, с. 69] известное высказывание С. Е. Яхонтова о том, что «в китайском и других изолирующих языках трудности в выделении слов “не мешают ни грамматическому, ни лексикологическому описанию. В частности, в словарь включаются не слова, а морфемы и идиоматические сочетания морфем, независимо от того, какой единице соответствуют эти последние”».

³ Катлинская Л. П. Толковый словарь новых слов и значений русского языка: ок. 2000 слов. М.: АСТ: Астрель, 2008. С. 3.

⁴ 邹嘉彦, 游汝杰. 21世纪华语新词语词典. 上海: 复旦大学出版社. 2007. 1页.

О макроструктуре ТСН и СКЯ. Со- поставительный анализ показывает значительное сходство макроструктуры русского и китайского словарей. В обоих словарях корпусу словарных статей предшествуют введение и конкретные инструкции по пользованию словарём: «От автора», «Как пользоваться словарём», «Условные обозначения», «Условные сокращения», «Использованная литература» / «前言» (От автора), «凡例» (Как пользоваться словарём). В разделе «От автора» / «前言» (От автора) приводятся общие принципы построения словаря.

В обоих словарях заголовочные единицы расположены в алфавитном порядке, в ТСН – по русскому алфавиту, в СКЯ по нормативной транскрипции пиньинь¹ на основе латинского алфавита.

При оформлении обоих словарей используются колонтитулы², которые выполняют одинаковую информационно-ориентирующую задачу. В ТСН колонтитул левого разворота состоит из первой заголовочной единицы на данной странице (например, на стр. 114 содержатся слова *дискаунтер*, *дискета*, *дисковод*, *дискография*, в колонтитуле стоит слово *дискаунтер*),

¹ Пиньинь (условно «кит. фонетический алфавит»). Принятая в КНР и получившая междунар. распространение система записи слов кит. яз. буквами лат. алфавита. См.: Концевич Л. Р. Пиньинь // Духовная культура Китая: энциклопедия в 5 т. Т. 3. Литература. Язык и письменность / гл. ред. М. Л. Титаренко. М.: Восточная литература, 2008. С. 708–710.

² Колонтитулы – «осн. или доп. средство поиска нужного материала. В алфавитно построенных словарях и энциклопедиях они часто бывают единственным поисковым инструментом». См.: Колонтитулы // Мильчин А. Э., Чельцова Л. К. Справочник издателя и автора. М.: Олимп, АСТ, 1998. С. 445.

а на странице правого разворота в колонтитуле указывается последнее слово на странице (соответственно, на стр. 115 содержатся слова *дисконфорт*, *дисконтная карта*, *дисконтная политика*, *дискотека*, в колонтитуле – слово *дискотека*). В СКЯ на левом развороте в качестве колонтитула выступает последнее слово страницы (так, на стр. 114 содержатся слова 海待 ‘выпускники университетов, вернувшиеся из-за рубежа и оставшиеся без работы’, 海钓族 ‘люди, которые занимаются морской рыбалкой’, 海归 ‘вернувшиеся на Родину студенты, обучавшиеся за границей’, в колонтитуле – слово 海归), а на правом развороте в качестве колонтитула выступает первое слово на странице (на стр. 115 содержатся слова 海景房, ‘комната в гостинице или квартира с видом на море’, 海选 ‘первичный отбор’, 海研 ‘морские научные исследования’, в колонтитуле – слово 海景房).

Различия в макроструктуре ТСН и СКЯ:

1. В СКЯ, описывающем новую лексику в изолирующем языке, имеются индексы-указатели слов по транскрипции пиньинь и по иероглифическим ключам («拼音索引» (Указатель слов по пиньинь), «笔画索引» (Указатель слов по ключам)). Они находятся после корпуса словарных статей («正文» (Словарные статьи)) и выполняют справочные и отсылочные функции, способствуя удобству пользования словарём. В ТСН нет необходимости в подобных индексах.

2. В СКЯ нет таких разделов, как имеющиеся в ТСН «Условные обозначения», «Условные сокращения» и «Использованная литература».

3. Особенностью СКЯ является то,

что помимо слов, состоящих из иероглифов, в конце словника в алфавитном порядке размещены слова, частично состоящие из латинских букв (T型台 'подиум', Visa卡 'банковская карта Visa', ATM机 'банкомат', SIM卡 'сим-карта', IP电话 'IP-телефония'), а также слова, полностью состоящие из букв и цифр (3G 'технологии мобильной связи третьего поколения', SPA 'спа', PK 'пикей', Rap 'рэп'). Эти слова относятся к гибридным заимствованиям, которые включают элементы обоих языков, в них звучание и значение передаются в переводе¹.

В оформлении СКЯ заметной особенностью является не сплошная нумерация страниц, а отдельная нумерация в разделах «От автора» (С. 1–8), «Как пользоваться словарём» (С. 1–4) и «Словарные статьи» (С. 1–421), что характерно для китайской лексикографической литературы, но не принято в России.

О составе словников ТСН и СКЯ. В лексических новациях отражаются особенности соответствующих исторических периодов. В ТСН преобладают слова, появившиеся в русском языке в конце XX – начале XXI вв., когда радикально изменился государственно-политический и социально-экономический уклад страны. Словник ТСН по преимуществу состоит из слов и словосочетаний следующей тематики: 1) государственно-политическая и финансово-экономическая сферы (*глобализация, акционерное общество*); 2) общественные явления и факты массовой культуры (*бестсел-*

лер, ток-шоу, бомж, высокая мода, бикини); 3) новые научные направления и научно-технические изобретения (*геномика, база данных, сайт*); 4) получившие распространение термины гуманитарных наук (*гуманистический социализм, аксиологический, аскеза*); 5) обиходно-бытовая лексика неноминативного характера (*поддерживать, вытендриваться*).

Нужно отметить, что в ТСН находит отражение понимание словообразования как источника не только готовых названий, но и правил их образования по определенным моделям и схемам [8, с. 40]. Отдельный разряд составляют слова, образованные по регулярным словообразовательным моделям. Например, *беспилотный, ваучерник, депутатствовать*. Для подобных слов в конце словарной статьи приводится соответствующая словообразовательная модель, напр.: *без(с)- + пилот + -ный; ваучер + -ник; депутат + -ствовать*.

В ТСН показываются особенности функционирования старых общепотребительных, но переживающих изменения в настоящее время слов. В предисловии ТСН подчёркивается, что «в Словарь включен также ряд слов, зафиксированных в более «старых» словарях новых слов, напр., *альянс, аренда, биосфера, вагончик* и некоторые другие. Основанием для их включения служили либо появление у них новых оттенков значения (как у *альянс, вагончик*), либо необходимость дать уточнение характеристики соотносённого со словом понятия (*биосфера*), либо возросшая частотность слова (*аренда*)»². Этот принцип отбора слов

¹ Буров В. Г., Семенас А. Л. Предисловие // Буров В. Г., Семенас А. Л. Китайско-русский словарь новых слов и выражений. М.: Восточная книга, 2007. С. 9.

² Катлинская Л. П. Толковый словарь новых слов и значений русского языка: ок. 2000 слов.

считается вполне оправданным, так как семантические преобразования, которые протекают сейчас чрезвычайно интенсивно, являются одним из проявлений языковых инноваций нашего времени¹.

СКЯ составлен на базе разработанного Городским университетом Гонконга корпуса “LIVAC: A Synchronic Corpus of Linguistic Variation in Chinese Communities”, в основу которого положены газетные материалы из Гонконга, Пекина, Шанхая, Шэньчжэня, Тайваня и Сингапура. В 2007 г. в нём было зафиксировано более одного миллиона единиц. Этот постоянно пополняемый корпус дал возможность составить тезаурус, содержащий более 10 000 новых слов, из которого для словаря было отобрано около 1500 слов. В предисловии к СКЯ составители подчёркивают, что «当代华语的新词主要有四类：一是书面语词汇，二是各地新产生的方言词汇，三是受外来文化影响而产生的外来词，四是由这些新词衍生的词语»² ‘новые слова современного китайского языка во основном относятся к 1) книжным словам, 2) диалектизмам, 3) иностранным заимствованиям, 4) словам, от них производным’. Стоит отметить, что наиболее многочисленными в СКЯ являются иностранные заимствования.

При отборе материалов для СКЯ авторы учитывали не только параметры новизны и форму значения слова, но также территориальные особенности

словоупотребления. Это связано с тем, что, по мнению составителей словаря, в китайской лексике наблюдаются выраженные региональные различия. Довольно частотна ситуация, когда новое слово сначала появляется и используется в одном регионе, а впоследствии постепенно распространяется в других. Поэтому в словаре отражается распространение лексических единиц в разных регионах, например на территории континентального Китая, Гонконга, Макао, Тайваня, Сингапура.

Учитывая эти факторы, словарь фиксирует: 1) новые слова, которые появились в газетных статьях и журналах после 2000 г. и получили широкое распространение во всех регионах; 2) новые слова, которые популярны только в одном или двух регионах, но получили широкое распространение именно в последние годы в других регионах. Например, первоначально *埋单* ‘платить по счетам’ использовалось в Гонконге, а *高架路* ‘эстакадная дорога’ – в континентальном Китае.

В СКЯ не включаются: 1) слова, сфера использования которых ограничена отдельными регионами, например, *巴比Q* ‘барбекю’ (Гонконг), *伴手礼* ‘небольшой подарок, который носят с собой’ (Тайвань), *蚊型* ‘миниатюрный’ (Сингапур), *掌中宝* ‘сокровище на ладони’ (континентальный Китай); 2) современная научно-техническая терминология; 3) лексика из интернета, за исключением слов, уже получивших широкое распространение, например *粉丝* ‘фанат’. Кроме того, в словаре не фиксируются изменения в значениях слов (*内地* раньше означало «внутренний район», а теперь означает «континентальный Китай»), переход слова в другую часть речи (*清洁* раньше вы-

М.: АСТ: Астрель, 2008. С. 5.

¹ Складская Г. Н. Введение. Материал Словаря: слово в меняющемся мире // Толковый словарь русского языка конца XX века. Языковые изменения / гл. ред. Г. Н. Складская. СПб.: Фолио-Пресс, 1998. С. 9.

² 邹嘉彦, 游汝杰. 21世纪华语新词语词典. 上海: 复旦大学出版社. 2007. 5页

ступало в качестве прилагательного со значением 'чистый', а теперь также может быть использовано как глагол 'чистить'), новое сочетание слов (打造 'производить' выступает в качестве переходного глагола, раньше обычно сочеталось с дополнениями, обозначающими конкретные предметы, например 打造黄金戒指 'изготавливать золотое кольцо', а сейчас возможны дополнения абстрактного характера, например 打造城市形象 'создать образ города').

В СКЯ входят слова, образованные по регулярным словообразовательным моделям, но эти модели, в отличие от ТСН, специально не отмечаются. Например, заимствованное слово 吧 'бар' (англ. bar) в настоящее время является продуктивной морфемой и образует новые слова, указывающие на места отдыха (网吧 'интернет-кафе', 书吧 'книжный магазин', 串吧 'шашлычный двор', 迪吧 'дискотека', 歌吧 'караоке', 氧吧 'кислородный бар', 吧文化 'барная культура', 吧消费 'барное потребление'). Регулярность этого способа словообразования новых слов обусловлена тем, что «в китайском языке группа слов, образованных способом словосложения (корнесложения), самая многочисленная. Объясняется это исключительной продуктивностью словосложения, которое как в прошлом, так и теперь является для китайского языка основным способом создания новых слов» [2, с. 20].

О *микроструктуре* ТСН и СКЯ. Приведём примеры словарных статей «ПОДИУМ» / T型台 в рассматриваемых словарях.

«ПОДИУМ, -а, мн. -ы, -ов [лат. podium общий постамент для колонн]. Возвышение-площадка для demonstra-

ции чего-либо, напр. моделей одежды. На показах прошлого сезона по подиумам вышагивали девицы в камуфляже, редкая коллекция обошлась без костюмов в стиле милитари. «АиФ Москва», 2001, № 44¹.

T型台 [T] xíngtái [名] 呈英文字母T型的表演台, 多用于时装表演。

例句 这次比赛的特点是模特不走在T型台上, 而是在各款名车前亮相。(上海) 她熟练地在T型台上表演展示各款服装。(台湾)

背景知识 半字母词。T型台原为建筑用语, 后用于时装界, 指模特走秀的表演舞台。一般呈T型。

地区差异 各地广泛使用。²

ПОДИУМ [T] xíngtái [сущ.] Театральная сцена для представлений в форме английской буквы T, часто используется для показа моды.

Примеры: Особенностью этих соревнований является то, что модель не ходит по Подиуму, а выступает перед каждым известным автомобилем (Шанхай). Она умело выступала и продемонстрировала различные костюмы на Подиуме (Тайвань).

Энциклопедическая информация: слово, частично состоящее из латинских букв. Подиум изначально использовался как архитектурный термин, а затем использовался в индустрии моды, означая сцену для дефиле. Обычно в виде буквы T.

Межрегиональные различия: используется во всех регионах.³

Сопоставительный анализ позволяет нам выявить, что оба словаря имеют похожую микроструктуру. Заголовоч-

¹ Катлинская Л. П. Толковый словарь новых слов и значений русского языка: ок. 2000 слов. М.: АСТ: Астрель, 2008. С. 251.

² 邹嘉彦, 游汝杰. 21世纪华语新词语词典. 上海: 复旦大学出版社. 2007. 419页

ные единицы расположены в алфавитном порядке, даны полужирными буквами (**ПОДИУМ** / **T型台**). Далее даётся необходимая фонетическая характеристика. В ТСН во всех заголовочных единицах, состоящих более чем из одного слога, проставлено ударение (**ПОДИУМ**), а в СКЯ даётся нормативная транскрипция пиньинь заголовочных единиц ([T] xíngtái). Затем следует грамматическая информация, необходимая для правильного употребления слова в речи, причём в ТСН это – сведения о словоизменениях (-а, мн. -ы, -ов), а в СКЯ в квадратных скобках указывается часть речи заголовочной единицы ([名] ‘сущ.’).

Если в ТСН заголовочная единица заимствована из других языков, то даётся этимологическая справка (например, <лат. *rodium* общий постамент для колонн). Стоит заметить, что в СКЯ отсутствует этимологическая информация для слова «T型台 ‘подиум’», что объясняется тем, что в китайском языке иноязычные понятия обычно подвергаются переоформлению через собственные значимые морфемы, вследствие чего новое слово быстро ассимилируется и стилистически уже не выделяется на фоне остальной лексики. А для других китайских новых слов даётся этимология лишь в том случае, если заголовочная единица является: 1) фонетическим заимствованием, при котором образование новых слов происходит по принципу передачи звучания, например 博客 [буки] ‘блог’; 2) семантическим заимствованием, передача которого осуществляется путём перевода составляющих его частей, например 禽流 ‘птичий грипп’.

В обоих словарях заголовочные слова сопровождаются толкованием

их значения и иллюстрациями. В ТСН примеры из публицистической литературы, теле- и радиопередач, иллюстрирующие употребление заголовочных единиц, вводятся курсивом, далее приводится источник цитирования (*На показах прошлого сезона по подиумам вышагивали девицы в камуфляже, редкая коллекция обошлась без костюмов в стиле милитари «АиФ Москва», 2001, № 44*). В СКЯ указывается только регион источника цитирования (*Шанхай, Тайвань*). Далее в СКЯ даются сведения энциклопедического характера (半字母词. T型台原为建筑用语, 后用于时装界, 指模特走秀的表演舞台。一般呈T型 ‘Слово, частично состоящее из латинских букв. Подиум изначально использовался как архитектурный термин, а затем использовался в индустрии моды, означая сцену для дефиле. Обычно в виде буквы T’), которых в ТСН нет, что является одним из главных отличий в микроструктуре обоих словарей.

О пометах в ТСН и СКЯ. Как известно, в русских словарях «существенную роль в описании заголовочных единиц играют лексикографические (словарные) пометы» [3, с. 59]. ТСН не только фиксирует заимствованные слова и объясняет их значения, но и даёт читателю рекомендации относительно неуместного использования иностранных слов, предлагая взамен русский эквивалент. По словам составителя словаря, «использование такой пометы вызвано стремлением автора лексикографически зафиксировать печальное следствие широко распространившейся сегодня моды на использование заимствованных слов без всякой надобности»¹. В ряде случаев

¹ Катлинская Л. П. Толковый словарь новых

помета (! *Не рек.*) стоит перед словами или словосочетаниями, фиксируя неуместность использования этих языковых единиц в данных контекстных условиях, в иллюстративном материале непосредственно за не рекомендованной языковой единицей в скобках предложена замена:

БРЕНД ... ! *Не рек.* в значении: торговая марка, знак качества, знаменитое (известное) имя и т. п. *На покупательский спрос бренд* (лучше: торговая марка) *не оказывает решающего воздействия*. РР, «Настоящее время», 3.10.2000. *В условиях изменившейся конъюнктуры на книжном рынке выживают только авторские бренды* (лучше: издания известных авторов), *т. е. в издательствах преобладают известные имена*. РР, «Персона грата», 11.3.2003¹.

Особенностью СКЯ является помета о частотности новых слов в различных регионах распространения китайского языка. Использование лингвистического корпуса позволило довольно точно определить частотность новых слов и дать региональные привязки. В СКЯ используется 14 помет: *各地广泛使用* ‘используется во всех регионах’; *用于内地* ‘используется в континентальном Китае’; *用于内地和香港* ‘используется в континентальном Китае и Гонконге’; *用于内地和台湾* ‘используется в континентальном Китае и Тайване’; *用于香港和台湾* ‘используется в Гонконге и Тайване’; *用于中国和新加坡* ‘используется в Китае и Сингапуре’; *用于港台和新加*

坡 ‘используется в Гонконге, Тайване и Сингапуре’; *用于新加坡和台湾* ‘используется в Сингапуре и Тайване’; *用于台湾和上海* ‘используется в Тайване и Шанхае’; *用于台湾* ‘используется в Тайване’; *用于香港* ‘используется в Гонконге’; *用于新加坡* ‘используется в Сингапуре’; *用于上海* ‘используется в Шанхае’; *用于海外* ‘используется за границей’. Согласно полученным авторами словаря данным, 42% новых слов используется во всех регионах, 23% – в континентальном Китае, 12% – в континентальном Китае и Гонконге. Кроме того, оказалось, что новые слова начинают свой путь в основном из Гонконга и Тайваня. Это можно объяснить тем, что оба эти региона значительно раньше, чем континентальный Китай, влились в международное общество.

Выводы. Актуальность обоих словарей обусловлена активным процессом распространения новых слов, характерным для конца XX – начала XXI вв. При этом особенности ТСН говорят о стремлении автора словаря объективно отразить специфику нынешней русской языковой картины мира. Для авторов СКЯ важно выявить региональную специфику употребления новых слов.

Оба словаря имеют похожую структуру. При общем сходстве макроструктуры в СКЯ, в отличие от ТСН, не включена научно-техническая терминология и имеются индексы-указатели слов, обязательное присутствие которых в СКЯ обусловлено типом китайского письма. Различия в микроструктуре в основном связаны с характером дополнительной информации в словарной статье: если в ТСН даётся этимологическая справка, то в СКЯ

слов и значений русского языка: ок. 2000 слов. М.: АСТ: Астрель, 2008. С. 6.

¹ Катлинская Л. П. Толковый словарь новых слов и значений русского языка: ок. 2000 слов. М.: АСТ: Астрель, 2008. С. 62.

приводится подробная информация энциклопедического характера; если в ТСН при помощи пометы (! *He rek.*) указывается текущая степень нормативности слова, то в СКЯ при помощи пометы о частотности слов в различных регионах оценивается распространённость нового слова.

Статья поступила в редакцию 06.05.2019

ЛИТЕРАТУРА

1. Алпатов В. М. Слово и части речи. М.: ЯСК, 2018. 256 с.
2. Горелов В. И. Лексикология китайского языка: учебное пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2103 «Иностр. яз.». М.: Просвещение, 1984. 216 с.
3. Дубичинский В. В. Лексикография русского языка: учебное пособие. М.: Флинта: Наука, 2009. 432 с.
4. Завьялова О. И. Большой мир китайского языка. 2-е изд. М.: Восточная книга, 2014. 320 с.
5. Завьялова О. И. Диалекты китайского языка. М.: Научная книга, 1996. 207 с.
6. Котелова Н. З. Избранные работы. СПб.: Нестор-История, 2015. 276 с.
7. Крысин Л. П. Лексическое заимствование и калькирование в русском языке последних десятилетий // Вопросы языкознания. 2002. № 6. С. 27–34.
8. Кубрякова Е. С. Номинативный аспект речевой деятельности. М.: Наука, 1986. 159 с.

REFERENCES

1. Alpatov V. M. *Slovo i chasti rechi* [Word and parts of speech]. Moscow, YASK Publ., 2018. 256 p.
2. Gorelov V. I. *Leksikologiya kitaiskogo yazyka* [Lexicology of the Chinese language]. Moscow, Prosveshchenie Publ., 1984. 216 p.
3. Dubichinskii V. V. *Leksikografiya russkogo yazyka* [Lexicography of the Russian language]. Moscow, Flinta Publ., Nauka Publ., 2009. 432 p.
4. Zav'yalova O. I. *Bol'shoi mir kitaiskogo yazyka* [The big world of the Chinese language]. Moscow, Vostochnaya kniga Publ., 2014. 320 p.
5. Zav'yalova O. I. *Dialekty kitaiskogo yazyka* [The dialects of the Chinese language]. Moscow, Nauchnaya kniga Publ., 1996. 207 p.
6. Kotelova N. Z. *Izbrannye raboty* [Selected works]. St. Petersburg, Nestor-Istoriya Publ., 2015. 276 p.
7. Krysin L. P. [Lexical borrowing and tracing in the Russian language of recent decades]. In: *Voprosy yazykoznaniya* [Topics in the Study of Language], 2002, no. 6, pp. 27–34.
8. Kubryakova E. S. *Nominativnyi aspekt rechevoi deyatel'nosti* [Nominative aspect of speech activity]. Moscow, Nauka Publ., 1986. 159 p.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Чэнь Хао – аспирант кафедры теории и методологии перевода Высшей школы перевода Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова;
e-mail: jervisvogt@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Chen Hao – postgraduate student at the Department of Translation Theory and Methodology of the School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University;
e-mail: jervisvogt@mail.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Чэнь Хао. Современные русский и китайский словари новых слов: сходство и различие // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2019. № 4. С. 160–169.

DOI: 10.18384/2310-712X-2019-4-160-169

FOR CITATION

Chen Hao. Modern Russian and Chinese dictionaries of new words: similarities and differences. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2019, no. 4, pp. 160–169.

DOI: 10.18384/2310-712X-2019-4-160-169